

MULTITUDE

Dans l'A.T., traduction de deux mots hébreu :

(a) *hâmôn*, employé 62 fois dans le sens d'une grande quantité d'hommes ;

(b) *rôb*, employé 67 fois pour désigner une grande quantité d'objets.

Dans le N.T., le mot multitude est employé pour rendre deux mots grec :

(a) *okhlos*, en général traduit par « foule », qui se rencontre 174 fois ;

(b) *plêthos* ; ce dernier est presque particulier à Luc, car, sur 32 fois dans tout le N.T., il se rencontre 8 fois dans [le 3](#) e évangile et 17 fois dans les Actes. Dans la plupart des cas, *okhlos*, qui vient d'un verbe ayant le sens de : remuer, veut dire foule, sans nuance spéciale. *Plêthos*, qui vient d'un verbe qui exprime l'idée d'être plein, est, au contraire, beaucoup plus riche ; il peut signifier, soit une grande foule, soit les habitants d'un pays ou d'une ville, soit une assemblée, soit une grande quantité d'objets.

Multitude évoque l'idée d'une très grande, quantité, d'une masse, souvent confuse, d'hommes ; mais les mots hébreux et grecs employés dans le texte biblique peuvent exprimer des nuances plus ou moins rapprochées du sens original, et dont nous avons à tenir compte.

L'A.T., par exemple, qui emploie « multitude » pour un grand rassemblement d'hommes (voir Ramassis d'étrangers), peut aussi parler d'une multitude de chars ([Esa 37:24](#)), de sacrifices ([Esa 1:11](#)), de sortilèges ([Esa 47:12](#)), d'iniquités et de péchés ([Jer 30:14,15](#)).

Dans le N.T., « multitude » peut avoir le même sens de foule, surtout lorsque ce terme rend le mot *okhlos*, mais, même dans ce cas, les nuances en sont plus riches. L'idée de confusion, de désordre, qui s'attache à « multitude », peut aussi bien s'appliquer aux foules qui éveillent la compassion de Jésus parce qu'elles sont comme des brebis qui errent çà et là, n'ayant pas de berger pour les conduire (par ex. [Mt 13:2 14:14,19 15:31,32,33,39 Marc 6:34 8:1,2](#)), que, dans un sens péjoratif, à la foule ameutée (par ex. [Ac 16:22 19:33 21:34](#)). L'idée de « très grande foule » est particulièrement marquée dans [Lu 6:17](#), où la foule (*okhlos*) des disciples est opposée à la multitude (*plêthos*) de ceux qui étaient venus écouter Jésus. Le mot *plêthos* peut, du reste, comme nous l'avons dit, exprimer plusieurs idées plus ou moins parentes de multitude.

En grec classique, il est employé quelquefois pour désigner le peuple soit en général : le peuple juif (1Ma 8:20,2Ma 11:16), soit dans le sens de plèbe opposée à l'aristocratie, soit dans le sens péjoratif de populace.

Ces nuances se retrouvent dans le N.T., en particulier dans Luc et dans les Actes. Luc emploie *plêthos* en parlant du peuple d'une ville ou d'un pays ([Lu 8:37, Ac 14:4](#)), de l'ensemble du peuple juif, considéré comme corps politique ([Ac 25:24](#)) ; il lui donne un sens plus restreint, connu d'ailleurs par des inscriptions antiques, celui de communauté, quand il l'emploie pour désigner l'assemblée des fidèles ([Ac 4:32 6:2,5 15:30](#)). Le fait que ce mot désigne dans [Ac 15:12](#) le concile de Jérusalem semble bien indiquer que cette assemblée comprenait non seulement les apôtres et les anciens, mais aussi l'Église dans son ensemble, ce qui est confirmé par [Ac 15:22](#).

Plêthos prend son sens péjoratif dans [Lu 23:1](#), où ceux qui amènent Jésus devant Pilate comprennent, en plus des membres du sanhédrin, la populace qu'ils traînent derrière eux ; dans [Ac 21:36](#), où il s'agit d'une véritable émeute de la multitude réunie dans le temple, ou dans [Ac 23:7](#), où les juges de Paul s'abandonnent au désordre d'une assemblée populaire.

Enfin, comme dans l'A.T., multitude (*plêthos*) peut désigner une grande quantité d'animaux ou d'objets, par exemple dans les deux récits de pêche miraculeuse une multitude de poissons ([Lu 5:6, Jn 21:6](#)), et dans [Jas 5:20](#) et [1Pi 4:8](#) une multitude de péchés.

En résumé, nous pouvons dire, sans chercher dans les passages auxquels nous avons fait allusion une signification forcée, que l'emploi des mots synonymes multitude et foule dans le N.T. montre l'attitude, faite d'amour et de raison, de Jésus et de ses véritables disciples à l'égard de l'humanité : compassion agissante pour les masses souffrantes, même quand elles sont égarées, mais en même temps éloignement pour toute forme de désordre.

Ch. B.

[Utilisé avec autorisation de Yves PETRAKIAN](#)

Vous avez aimé ? Partagez autour de vous !

Partager par email

Ce texte est la propriété du TopChrétien. Autorisation de diffusion autorisée en précisant la source. © 2019 - www.topchretien.com